

Corpus 2 : un cours particulier entre C et Y

Objet linguistique en question :

(Lecture :) 你身上有钱吗?

toi-corps-sur-avoir-argent-INTERR

Est-ce que tu as de l'argent sur toi ?

(Production :) 你身上有多少钱?

Toi-corps-sur-avoir-combien-argent

Combien d'argent as-tu sur toi ?

1. C :NI1 non que NI3

toi toi

2. Y : ehen

3. C :eh . SHEN1 SHANG2 . SHEN SHANG2

corps – sur corps – sur

Sur toi Sur toi...

4. Y : SHANG4 . SHEN1

5. C : SHEN1

6. Y : SHANG4

7. C :SHEN1SHANG4

8. Y : ehen

9. C :YOU3 .. QIAN2 MA5

avoir – argent –INTERR

(Tu) as de l'argent ?

10. Y : ehen

11. C :.. QIAN2 MA5 (9 sec ; elle cherche dans son carnet) alors tu (?...)[EstyE] SHEN1

argent - INTERR

corps

SHANG5 ... corps YOU3 a (6sec) eh ...SHEN1 SHEN1 MA5 . oui . argent (6 sec)

ma eh ..

sur - avoir -

corps – corps – INTERR

comment c'est la question mais c'est / ... eh ...[gwato] ma . c'est pas combien ..
c'est

quoi . non / MA

INTERR

12. Y : (Elle explique l'utilisation de l'interrogatif MA : celui-ci n'a pas de sens mais indique la présence d'une question ; il équivaut à 'est-ce que' en français mais est mis à la fin de la phrase.)

13. C : je fais souvent cette erreur pasque en italien il n'y a pas est-ce que

14. Y : (Elle explique qu'en chinois l'absence de MA dans une question indique la surprise.)

15. C : donc . NI3 eh ... eh SHEN2 SHANG2

toi - corps - sur

Sur toi,

16. Y : ehen

17. C : SHEN2 SHANG4

corps - sur

Sur toi,

18. Y : beaucoup mieux

19. C : eh (4 sec) YOU3 eh (5sec) YOU2 eh .. QIAN2 (6 sec) (elle murmure en italien et cherche

avoir - avoir - argent

quelque chose dans son carnet)

20. Y : eh/

21. C : alors ... [a] NI3

Toi

22. Y : ehen

23. C : SHEN1.SHANG4...YOU3 (12 sec) [tS] QIAN2.QIAN2..QIAN2...eh...sur toi je l'ai dit

corps - sur- avoir - argent - argent - argent

24. Y : mh

25. C :l'argent je l'ai dit (R)

26. Y : (R)

27. C :il manque la question \ (R) il manque la question \ (R)

28. Y : (R)

29. C :la question DUO2 SHAO4 . DUO2 SHAO4 / non \ MA1 DUO2 SHAO4

combien - combien - acheter - combien

30. Y : oui mais où

31. C :sur toi /(elle cherche dans ses notes)

32. Y : mais où ... où vous mettez DUO1 SHAO5 (4 sec) alors là c'est intéressant
pasque . pas /

combien

33. C :YOU3 DUO2 SHAO4 / QIAN4

avoir - combien - argent

34. Y : voilà

35. C :ah (elle commente en italien)

36. Y : vous savez pourquoi eh /

37. C :non (R) pasque je me souviens pas

38. Y : (R)

39. C :alors NI2

toi

40. Y : ehen

41. C :on a dit NI2 ... eh ... (en italien) NI2 . eh SHEN1 (elle tourne la feuille de son carnet)
NI2

toi - toi -corps - toi

SHEN1 SHANG2 .. SHANG4 . NI2 SHEN1 QHANG4 . YOU3 .. eh .. DUO2
SHAo1 . eh

corps - sur - sur - toi - corps - sur - avoir - combien

QIAN4 . QIAN2 . QIAN2

argent- argent- argent

42. Y : parfait

43. C :eh /\

44. Y : (?...(faible))

45. C :ça il faut Marco . je t'aime . est-ce que tu as de l'argent (R) WO2 AI2 (R)

moi – aimer

Je (t')aime.

46. Y : (R)

47. C :(?en italien) c'est BIEN de faire de la conversation

48. Y : oui

49. C : ... moi je suis très [§] (gestuelle) lié . comment on dit lié (?en italien) [anotata]
quand on fait des nœuds (R)

50. Y : mh

51. C :je me sens comme ça

52. Y : mais je peux répondre /

53. C :si \

54. Y : (R)

55. C :eh DUI4 DUI2 . s'il te plaît . comment on dit s'il te plaît

correct correct

56. Y : QING3 .. QING3

Je vous en prie. Je vous en prie.

57. C :QIANG3

58. Y : ehen

59. C :DUI2 . QING3

Correct. Je vous en prie.

60. Y : ehen . eh .. WO3 SHEN1SHANG4 .. MEI2. YOU3 QIAN2

Moi - corps - sur - non - avoir- argent

Je n'ai pas d'argent sur moi.

61. C :...MEI2

Non

62. Y : ...WO3

moi

63. C :mh

64. Y : SHEN1SHANG4

corps – sur

Sur moi,

65. C : si si

66. Y : MEI2 (gestuelle) . YOU3 . QIAN2

non - avoir - argent

(Je) n'ai pas d'argent.

67. C :si\ MEI1 YOU3 MEI1 YOU3 ...MEI4

non- avoir- non- avoir- non

Ne pas avoir, ne pas avoir,

68. Y : MEI2

69. C :MEI1-3

70. Y : mh

71. C :MEI ça veut dire non /

72. Y : ehen

73. C :ah c'est pas BU4

74. Y : BU4 ne fonctionne pas partout

75. C :oui

76. Y : YOU3 . WO2 YOU3 QIAN2

avoir - moi -avoir- argent

J'ai de l'argent ;

77. C :...WO2 YOU2 . QIAN2

moi -avoir- argent

J'ai de l'argent.

78. Y : WO3 MEI2 YOU3 QIAN2 (gestuelle)

moi- non -avoir- argent

Je n'ai pas d'argent.

79. C :...WO2 .. YOU3 ...QIAN2 . ah si

moi -avoir- argent

J'ai de l'argent.

80. Y : ehen

81. C :alors WO2 . YOU3 QIAN2 WO

moi -avoir- argent - moi

J'ai de l'argent.

82. Y : WO3' MEI2

moi - non

83. C :YOU3

avoir

84. Y : YOU QIAN2

avoir - argent

85. C :QIAN2 . ah .. MEI4

argent - non

86. Y : mh

87. C :MEI1-3 . c'est / . c'est / (elle feuillette le carnet pour classifier l'élément)